Porównanie tłumaczeń Liczb 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aaron zostanie przyłączony do swoich ludzi,\* \*\* gdyż nie wejdzie\*\*\* do ziemi, którą dałem synom Izraela, za to, że nie posłuchaliście mojego polecenia u wód Meriba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aaron dołączy do swoich przodków. Nie wejdzie on do ziemi, którą dałem synom Izraela, za to, że nie posłuchaliście mojego polecenia u wód Meriba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aaron zostanie przyłączony do swego ludu; nie wejdzie bowiem do ziemi, którą dałem synom Izraela, ponieważ sprzeciwiliście się mojemu słowu przy wodach Meriba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie Aaron przyłączon do ludu swego; albowiem nie wnijdzie do ziemi, którąm dał synom Izraelskim, przeto żeście odporni byli słowu mojemu przy wodach poswarku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj Aaron idzie do ludu swego, bo nie wnidzie do ziemie, którąm dał synom Izraelowym, przeto że niedowiarkiem był ustam moim u wody przeciwieństwa\*. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaron zostanie przyłączony do swoich przodków, gdyż nie wejdzie do ziemi, którą dam synom Izraela, dlatego że sprzeciwiliście się memu rozkazowi u wód Meriba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron będzie przyłączony do ludu swego, albowiem nie wejdzie do ziemi, którą dałem synom izraelskim, za to, że sprzeciwiliście się moim słowom u wód Meriba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron zostanie przyłączony do swoich przodków. Nie wejdzie do ziemi, którą dam Izraelitom, ponieważ nie posłuchaliście Mojego rozkazu przy wodach Meriba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Aaron przyłączy się teraz do swoich przodków. Nie wejdzie do kraju, który dam Izraelitom, ponieważ sprzeciwiliście się mojemu rozkazowi przy Wodach Meriba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Aaron zostanie przyłączony do swego ludu. Nie wejdzie on bowiem do ziemi, którą daję synom Izraela, ponieważ sprzeciwiliście się memu rozkazowi u wód Meriba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon zostanie dołączony do swojego ludu. Nie przyjdzie do ziemi, którą Ja dałem synom Jisraela, bo sprzeciwiliście się Moim słowom przy wodzie kłótni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай додасться Аарон до свого народу, бо не ввійдете до землі, яку Я дав ізраїльським синам, томущо ви розгнівали Мене при воді хули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ahron będzie przyłączony do swojego ludu. Nie wejdzie on do ziemi, którą oddaję synom Israela za to, że sprzeciwialiście się Mojemu rozkazowi u wód Meryby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Aaron zostanie przyłączony do swego ludu, nie wejdzie bowiem do ziemi, którą dam synom Izraela, ponieważ zbuntowaliście się przeciw memu rozkazowi co do wód Meriba. |

1. 1) swoich ludzi, עַּמָיו , lub: do swoich krewnych; wg PS: do swego ludu, עַּמֹו ; pod. G, πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 25:8</x>; <x>10 35:29</x>; <x>10 49:33</x>; <x>50 32:50</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: nie zostanie wprowadzony. [↑](#footnote-ref-4)